

## РОЛЬ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИХ ПЕРЕХОД И АССИМИЛЯЦИЯ

Л.А. АРУТЮНОВА

Ун-т „Месроп Маштоц”, г. Степанакерт

Можно установить два основных слоя английской лексики: англосаксонский и романский. Романский слой в свою очередь состоит из латинского и французского, которые могут быть подразделены на составные части, отличающиеся друг от друга как по времени их проникновения в английский язык, так и по своим семантическим особенностям. Наибольшее количество заимствованных слов в английском языке было воспринято в связи с необходимостью выразить новые понятия, возникающие в процессе развития общества, в процессе общения английского народа с другими народами. Однако, среди заимствований имеется значительное количество слов, которые появились в английском как синонимы к ранее существовавшим словам англосаксонского происхождения. Следует отметить, что из русского языка в английский перешло сравнительно меньше слов, чем с английского в русский, несмотря на то, что в

Англии раньше познакомились с русским языком, чем в России с английским. Это объясняется тем, что английский является международным языком, а также очень много слов английского происхождения стали интернациональными словами. Характер русских слов и особенно характер их бытования в английском языке говорит об отдаленности народов, об отсутствии непосредственного общения, бытового соприкосновения. Русизмы в английском языке не вживались в фольклор и не обрастали образными фразеологическими сочетаниями. Это были отдельные экзотизмы, проникшие в общелитературный язык, в речевой обиход не в результате широкого соприкосновения жизни народов, а из делового языка и сферы дипломатических и экономических отношений. Этому внутриязыковому проникновению в большинстве случаев содействует газета, а также другие средства массовой информации.

В научно-пропагандистской книжке «Зачем изучать русский?», выпущенной в США в 1966г., отмечалось, что практическая применимость русского языка включает широкий диапазон возможностей сделать карьеру. Знание его - это необходимое орудие для многих постов в Федеральном правительстве, частном бизнесе, библиотечном деле, научно-исследовательских учреждениях, занимающихся как общественными, так и естественными науками т.е. употребление его необходимо больше для специализированных отраслей, чем для средств массовой коммуникации.

Как известно, слова могут путешествовать из одного языка в другой, запечатлевая общение народов, говоривших на этих языках. Небольшое количество русизмов попало в скандинавские языки и оттуда перешло в древнеанглийский язык. Например, английские слова talk «разговор, беседа», to talk «говорить, разговаривать, болтать», восходят к скандинавскому корню *tolk* из русского «толк», «толковать», «толковый». Русские заимствования, проникнув в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования,

преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского. Это хорошо можно проследить на примере таких слов, как *knout-кнут*. Так, например русские мягкие согласные в заимствованных словах не отличаются от твердых, т.к. английскому языку свойственна палатализация согласных «*gaoble steere*» наблюдается перенос ударения, отпадение конечного гласного и т.д. если проследить звуковые изменения, которым подвергаются русские заимствования в английском языке, то мы увидим, что они действительно преобразуются в своем звуковом облике по внутренним законам английского. Однако это касается главным образом тех заимствований, которые стали употребительными. Для английского языка характерен особый способ словообразования - без присоединения аффиксальных элементов (так называемая конверсия)<sup>1</sup>. По типу английские и русские заимствования подчиняются этому: *to knout sable*. Заимствованные слова русского языка перешедшие в английский язык, имеют экспрес-

<sup>1</sup> Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Стр. 32-33

сивный характер в английской газете. Это прежде всего экспрессия, целенаправленная, избирательная, оценочная. Например, тропы в публицистике имеют ценность не сами по себе, как украшение слога, средство оживления материала, а прежде всего с точки зрения оценочного эффекта, который они производят. Изменение экспрессивной характеристики заимствованного слова тесно связано со смысловыми модификациями и в определенной мере свидетельствует о степени усвоения русизма. Опорной единицей стилистической коннотации является «нулевая» экспрессия, нейтральный стиль, специфика средств массовой информации и пропаганды. Это, с одной стороны, налагает определенные ограничения на использование заимствованного слова, с другой стороны, как бы специализирует их. Свои стилистические характеристики заимствованное слово приобретает в речи, в данном случае, с помощью употребления их в разных газетно-публицистических стилях. Они порождаются применением слов в конкретных условиях речевого общения. Поэтому стилистическая дифференциация слов как единиц языка в конечном

счете оказывается обусловленной речевыми границами употребления. Таким образом, основные отличительные черты языка газеты – социальная оценочность, коммуникативная общезначимость, особый характер экспрессивности. Прежде всего социальная оценочность определяет специфику заимствованного слова. Экспрессивно-оценочные моменты, сопровождающие заимствование на протяжении всей его жизни в языке – рецепторе, изменяется в разные периоды семантической ассимиляции. Стилистическая переоценка заимствованного слова происходит иногда на памяти одного поколения. Если опорной единицей нейтрального использования нулевой стилистической характеристикой считать употребление слова в прямой номинативной функции, то можно утверждать, часто уже в моменты проникновения они в большинстве своем не только несут в себе предметно-понятийное содержание, но и выступают в функции характеристики, используются как слова – ярлыки, слова – этикетки. Коннотативное употребление слов свидетельствует об определенной метафоризации их значений и переводе в другие сферы. Экспрессивная

оценка заимствованного слова, обусловленная публицистическим стилем, может быть постоянным компонентом его содержательной структуры. Большое количество советизмов отличается широкой употребительностью в английской и других западноевропейских языках. Многие из них превратились в интернациональные слова в их непосредственной форме или посредством калькирования. Например, *soviet*, *sputnik*, *perestroika*. В день, когда советский спутник вышел в открытый космос, радио и газеты всего мира сообщили об этом событии, сохранив русское название этого небывалого космического аппарата. С этого дня *спутник* в значении «искусственный» становится международным. В русском языке это многозначное слово, оно имеет широкий круг употреблений, сочетаний, что вызвало удивление в зарубежной печати. Например: Russian word for satellite is sputnik. It also means fellow-traveller («Daily Herald» 1957, 8 oct.). С помощью заимствованного русского слова различаются понятия: американский искусственный спутник - это *satellite*, а советский спутник - это *sputnik*. Первое употребление этого слова как наименование

реали было отмечено 12 октября 1957 года в английской газете «Daily worker». As the soviet sputnik orbited around the Earth tailed by sown sub – satellite... there were these other developments. («Daily worker» New York Oct. 9, 1957). Суффикс -ник был уже знаком американцам по таким словам, пришедшим из России, как *nudnik* - скучный глупый человек, где *nik* придает слову отрицательный оттенок пренебрежения *погоодник* – негодник. Газеты популяризируют некоторые понятия, определенные наименования, помогают им вживаться в новую языковую среду. Например, The second section of the Druzhba oil pipeline (1971 Novosti Press Agency Publishing House Moscow) (вторая секция нефтепровода «Дружба...»), слово «дружба» входит в английский текст без перевода. Как собственное имя, оно не требует уже пояснений, как и русизмы, внутренняя форма которых скрыта. Так, в английской газете «Morning Star» читаем *Matrioshka*, *Morning Star International Bazaar* (*Morning Star* 1974, Nov. 29). Такого рода объявления уже рассчитаны на осведомленность читателя. Как дань, как признание русского балета сочетание

Bolshoi Ballet обошло многие языки мира без перевода. Когда американские газеты, когда писали о советском балете, называли одно слово *Большой*. Оно вмещало сочетание нескольких значений: Большой театр, балет Большого театра, артисты Советского Союза, советский балет. Русское слово уже рассчитано на массовое восприятие и не требует пояснений. Общественная природа языка обнаруживается в функционировании любого национального языка во всех областях и сферах его жизни. Заимствованные слова представляют небольшую и неполную языковую картину, отдельные слова – имена, как мир мыслей, воззрений, чувств русского человека и их отражение в газете. Полный отрыв русского слова от источника его происхождения наблюдается очень редко. Большое количество русских слов проникает в английский язык с помощью калькирования. Иногда применяется калькированное воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова – морфемы или фразы – лексемы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькиро-

вание широко применяется как переводческий прием и послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений. Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой коореляции, чаще всего по функциональному признаку. Например, русские суффиксы -ель, -чик (щик), -ец коорелируют с английскими суффиксами eg, -og, -1st, а русские не-, без-, прямо ассоциируются с английскими приставками un-, in-,im-, non-. Многие корневые морфемы также имеют прямое соответствие в русском и английском языках, например, скамья - bench, война-war, старый —old. Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки. Глава правительства - head of the government, Supreme Court — Верховный суд, mixed laws - смешанные законы<sup>2</sup>. Калькиро-

<sup>2</sup> Вейнрех У. О Семантической структуре языка. //Новое в лингвистике. стр7-8

ванию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания, например: Зимний Дворец – Winter Palace; названия политический партий. Например: Наш дом - Россия - Our Home is Russia. Кальки при переводе газеты придают переводному тексту значительный налет «иностранности», но с минимальными потерями смысла сообщений. Заимствованные слова в стремительно развивающейся современной цивилизации не менее стремительно возникают и бытуют для обозначения предметов и явлений, с которыми сталкиваются отдельные народы и целые группы стран. Практически каждое десятилетие в английском и русском языке формируется 5-6 тысяч неологизмов, часть которых составляют слова, заимствованные друг у друга и подвергшиеся переосмыслению, а следовательно переназначению, так, актуальная во всем мире проблема окружающей среды по разному обогатила словари разных стран как терминами, так и обиходными словами.

В русском языке люди, занимающиеся проблемами окружающей среды – экологии и охраной природы обозначаются разными словами. Одно из них имеет нейтральное значение «эколог», а другое - негативно окрашенное значение – «экологист». При переводе на английский язык и то, и другое слово нередко переводятся одинаково с помощью прямого соответствия *ecologist*, но оно является совершенно нейтральным термином, обозначающим профессию, и не передает, например, иронии в отношении, когда определяет исходный русский контекст. В то же время в английском языке есть свои способы передачи такой иронии в отношении защитников окружающей среды при этом употребляются слова *environmentalist*, *conservationist*, *protectionist*, которые обозначают активистов, защищающих окружающую среду и не являющихся профессиональными экологами.